

This is a Shell Book.

Acknowledgements:

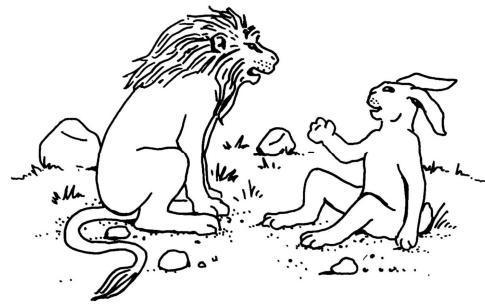
Original text adapted from *Le lion et le lièvre*, Karang Literature Committee, Soromeao, Cameroun

Permission is granted for non-profit reproduction of this book in local languages only.

Copyright 2003 ©



Dōtuny ākoo Ceerwaŋ



Kupsapiiny

Folk Tale



Yooto kunoomēn :neeto ām
ñarakweek wokuceeny kiito nyēpo
sōmōk. Ām porooyin nyēē mālōō,
kucil waareek cēē kimiitē kēeyoon
kutārē pareek. Kuwo wule
miitē :waareek ānkulēēnkyi,

“Mērē, po manta :ñaleek cēē ālumē
anii kule māriirtōos :waare
ānkumāpoonto lōōkuk?”

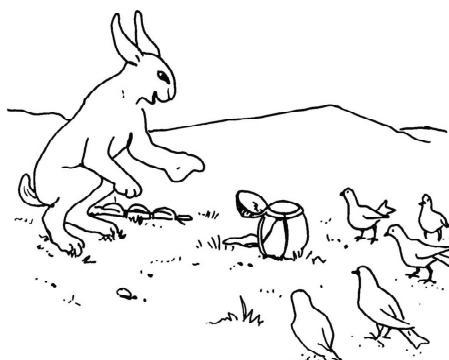
Kucam :waareek kuriirci lōōkuk
tarkeetaap ceerwaŋ ākoy kōt
kuunyiit.

9

Kijeet yikyee :ceerwaŋ
kuruutooci coorweenyii ḥōtuny.
Yooto ki kiinkō :ḥōtuny nyēpo
tyoojiik tōkōl ām kōōrēēt.

Ām ñalaalateemwaa,
kusoom :ceerwaŋ ḥōtuny
saakityanteet nyēē kakwiyy
neeto kunoomiit kukeeytee
tyoojiik cuut alak tōkōl.
Kuwēēkyi :neeto ḥōtuny kule,
“Weeceeny tukuk sōmōk
ānkēēsitu nto cooto ku;
yeereeneet nyēē sāpoot,
swāārāārōōk cēē sāpcootiin
ākoo lōōkukaap waarweet.”

2



Yotoo, kunam :ceerwaŋ
kōrōjyii ākoo tārkōōnōōk
āyēēny ānkunoomēn
wakuceeny tukuuk cooto.

Preface

The Sapiiny people live in Kapchorwa, Kween, Bukwo, Bugiri, Serere, Busia and Kampala Districts of Uganda. Their primary occupation is farming. They number about 420,000 in Uganda but are also ethnically part of the 172,000 Sabao across the border in Kenya.

This folk tale has been written into the Kupsapiiny language for the purpose of testing the orthography (writing system). This book was produced in an Orthography Development Writer's Workshop conducted in January, 2011 by SIL Uganda and The Seed Company. Please give your feedback on the orthography to :

Twoyer Kenneth Chemonges, Secretary Language Board Tel 0777977646 or Chebet Francis, Co-ordinator KULADEPF, 0772867637/ 0704177580 or Chekwoti Stephen, Secretary KULADEPF, 0782349062/ 0752349062 or Charicha Alex Bosco Chapman, 0782242738 / 0752242738

Ceepo Taatyā

/Kicēsile cēēptyoonkoocomi yēē /kicēmīiti sumaneet nyēpo silisyētaap jālyaptihaa Kupsapiiny sukunejt ceesyeenta yoo yēē /cīyisīyē.
/Kicītivooyi kitaputu nyītīnyi yēē /kicēmīiti sumaneet nyēē nāmē keey ākoo wulē /Cēēsilyoo Tolocikaap Kupsapiiny coo /kicītīlyi.

Kikwiyāktōōs :sumaneet nyītīnyi araaweetaa Wakiihaap taay (January 2011) ām African Bible University ām Kampala. Lukēēt :nyēē kūkoolyoyiisii ku SIL Uganda ākoo The Seed Company.

Cēēsoomook kule akas ankaawekweec wulē ākāstoo.

Ayooki kāsāōtēywēkwook kāhātōōyīkaap Kupsapiiny Language Board ākoo Kupsapiiny Language Development and Preservation Foundation (KULADEPF). Nto cooto ku:

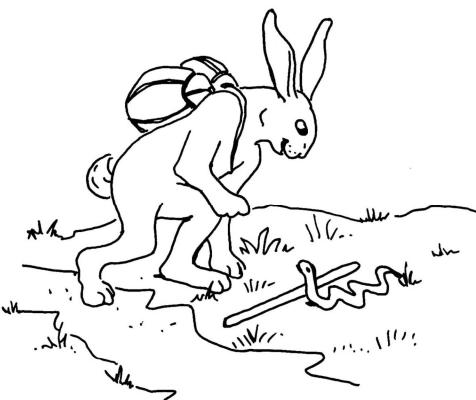
Twoyer Kenneth Chemonges, Secretary Language Board 0777977646
Chebet Francis, Co-ordinator KULADEPF, 0772867637/ 0704177580
Chekwoti Stephen, Secretary KULADEPF, 0782349062/ 0752349062.
Charicha Alex Bosco Chapman, 0782242738 / 0752242738

Minyē piikaap Sapiiny cēē caan Kapchorwa, Kween ākoo Bukwo. Mitooti mpo komosookik alak ām Uganda yuu Bugiri, Busia, Serere an Teso, Masindi, Sironko, akoo Kampala.

Kāpātōōt :piikaap Sapiiny ānkupāyē tuuka, waareek ākoo Sukirook.
/Cēēmwōōt kule puntooy :piiko tōkōl cēō Sapiiny lokoswookik pokol amwan āk tip̄ēm (420,000).



3



5

Yooto kāwokunoomēn :ceerwaŋ, kuwo nyēē matyaa, kukas swāārāärōök cēē kimiitē kukwēyootii āmiikwaa. Kunam :neeto tärkeenyii āankuutōörēē yēē kilēekitēē :swāārāärōök. Kōōwut :swāārāärōök tarkeet kucēējootii āmiik. Kulapat :ceerwaŋ lakwar ankukar tarkeet kukasan ankutas taay ākoo pooniinēkyii.

8

Ām pārooyin nyēē nwaac, kutuuyēē :neeto yeereen. Kuusupaay ānkumwooci kule,

“Paa, coorwa, kimunāānkēt kule yukuu kooy nyēē tēē nyi tōkōl! Cuul keey paa nyii āyooyēēcēēniij anii kōrōki mwaanii sāānkēt kooyinjuuŋ!”

Kujas keey :yeereen ankucuul keey kumācē kuupoorcí ceerwaŋ kooyinnyii. Yooto, kurātyi pakeenke :ceerwaŋ yeereen kōrōnyii ānkunoomēn.

6

Đōtuny ākoo Ceerwaŋ

The Lion and the Hare

Translated by: Chemitai Joyce, Twoyem Kenneth Chemonges, Musobo Ben, Sikoria Jackson

Illustrated by: Mbanji Ernest Bawe, SIL Cameroon, 2002 © Used with permission.

January, 2011
Trial Edition (Revised Orthography)
50 copies

Kupsapiiny

© SIL Uganda
PO Box 750, Entebbe
with

© Kupsapiiny Language Board (KLB) ākoo
Kupsapiiny Language Development and
Preservation Foundation (KULADEPF)
P.O. Box 285
Kapchorwa District

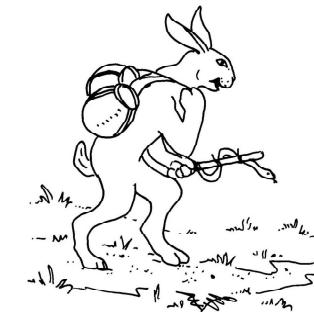
Yēē kawakukas :đōtuny ceerwaŋ ākoo tukuuk tōkōl coo kāmācē, kumwoooci kule, “Ceerwaŋ, ^kēēmācē nyii saakit cēpo nee? Ntēē pooruu :tukuk cu !kēēsutu kule yikuu ḥoom kukeetyee tyoonjik alak tōkōl.”

Kucakee pēsyoontinyoo, munaatakumac :đōtuny kule ayaam ceerwaŋ kuuyu wuloo yoomtooy tyoonjik cuut alak tōkōl.

12



1



Yooto, kukar :ceerwaŋ tarkeenyii ānkunoomēn kukatita keey wulēē miitē :đōtuny.

10